

Melody for the Fast of the Ninevites

(صوم أهل نينوى)

(1/40) Fasting grants the soul constancy /
Fasting fights away all envy / Fasting forgives
the transgression / And grants the weary
salvation

(40/1) الصوم الصوم للصوم للنفس ثبات
/ الصوم الصوم يطرد الشهوات /
الصوم الصوم يغفر الزلات /
ويخلص من كان تعبان

(2/40) Fasting forgives the sins / And removes
all evil thoughts / Let our fast be pure and
willful / A fast, righteous and spiritual

(40/2) الصوم الصوم يمحي
الخطية / ويزيل الأفكار الشيطانية /
لنصوم يا إخوة بطهارة ونية /
صوماً نقياً روحاني

(3/40) Fast with purity and piety / As the fasting
of our Lord Jesus / With a humble heart and
many tears / To obtain power and faithfulness

(40/3) صوموا صوماً طاهراً
بخشوع / كما قد صام الرب يسوع
/ بقلب ذليل مع كثرة دموع / لتنالوا
قوة وإيمان

(4/40) The kind merciful God we cherish / Who
does not want anyone to perish / To the prophet
Jonah He did speak, / “Go to Nineveh and
preach”

(40/4) الله المتحنن الرحمن /
الذي لا يشاء هلاك إنسان / كلم
يونا قاتلاً إعلان / إمضى إلى
نينوى يا إنسان

(5/40) Jonah the prophet did not obey / To
Tarshish he did escape / From God the Judge
most powerful / He boarded a ship and was not
shameful

(40/5) أما النبي يونا فكان / قد
مضى إلى ترشيش هربان / من
وجه الله القوى الديان / فوجد
سفينة يا إخوان

(6/40) He thought that sleeping was best / He
retired to the ship's bottom for rest / But God,
the God of all spirits / Sent to the ship a great
tempest

(40/6) بالنوم فكر يونا وراح /
في جوف السفينة إنضج وإرتاح /
وأما الرب إله الأرواح / سلط ريحاً
جاء بالعيان

(7/40) The sailors decided to throw away /
Everything in the ship that was in the way / The
wind was very strong / It would turn and toss
the ship along

(40/7) تشاورو كل النواتية / أن
يرموا ما في السفينة بالكلية /
والأرياح كانت قوية / هجمت
عليهم بالعان

14 • 1 • 14

Jonah the Prophet

St. Mary & Archangel Michael

Coptic Orthodox Church - Houston, Texas

(8/40) Down to Jonah went the captain / From his sleep he caused him to refrain / He told him: "Why are you sleepy? / Get up and do not be lazy!"

(9/40) "O man, make some effort / And ask your God forgiveness / That He may calm this disturbance / So that we dwell in rest and peace"

(10/40) The sailors were frightened / To decide what to do, they gathered / They decided to cast lots / And the lot fell on Jonah

(11/40) The lot was against him / By the order of God dwelling in him / So the men came and asked him, / "Tell us, why is this happening?"

(12/40) Jonah was amazed when he was asked / And truthfully he replied / "I have escaped the God of heaven / God of the earth and the universe"

(13/40) "I have committed a sin, O people / Before the great Creator" / They asked him, "What is our option / How do we deal with you, O man?"

(14/40) The prophet answered them in brief / With a heavy heart full of grief, / "Take me and throw me into the sea / It will be calm once you get rid of me"

(15/40) They all cried out and wept from sorrow, / They spoke saying, "O compassionate God, /

(40/8) ثم أن الرئيس نهض وقام / أيقظ يونان من المنام / قال له قم لماذا تنام / إنهض ولا تكن كسلان

(40/9) جاهد يا أيها الإنسان / وأطلب من إلهك الغفران / حتى يهدي عنا الهيجان / لنصير في راحة وإطمئنان

(40/10) حينئذ خافوا الملاحون / وتشاوروا جميع الحاضرون / أن يلقوا قرعة ويعرفون / فصابت يونان بالمعان

(40/11) خرجت القرعة عليه / بأمر الرب الساكن فيه / فجاءوا الرجال وطلبوا إليه / إخبارنا بالأمر إلى كاي

(40/12) دهش يونان حين سمع الكلمات / وقال لهم قولاً بثبات / أنا هارب من إله السموات / والأرض وكل الأكوان

(40/13) ذنباً فعلت أيها الحضار / أمام الخالق الجبار / فقالوا له وماذا تختار / وكيف العمل فيك يا إنسان

(40/14) رد عليهم النبي المختار / بقلب حزين مملوء أضرار / خذوني إرموني في التيار / والبحر يعود لأصله ثان

(40/15) زعقوا الجميع ببكاء وأحزان / وقالوا يارب يا حنان / لا

14 • 1 • 14

Jonah the Prophet

St. Mary & Archangel Michael
Coptic Orthodox Church - Houston, Texas

Because of that man, do not destroy us / O
merciful God, forgive us”

تهلكنا بسبب هذا الإنسان / إغفر لنا
يارب يا رحمان

(16/40) They obeyed the gracious prophet / They
threw him into the water / God prepared for him
a great whale / Who swallowed Jonah and went
away

(40/16) سمعوا كلام النبي الكريم
/ ورموه في وسط البحر العميم /
فأعد له الرب حوتاً عظيماً / فبلع
يونا و صار هربان

(17/40) All the sailors did witness / The strong
and violent tempest / Became calm
mysteriously / And the waves flowed smoothly

(40/17) شاهدوا جميع النواتية /
الأرياح العظيمة القوية / هدنت
وبقيت مخفية / والأمواج صارت
تحتان

(18/40) All of them became puzzled / By this
view, O my brothers / And they professed their
faith / In the mighty Lord of Hosts

(40/18) صاروا الجميع متحيرين
/ من هذا المنظر يا حاضرين /
وقروا بأنهم مؤمنين / بإسم الرب
الفوقاني

(19/40) Inside the whale's belly he was
distressed / To the Lord of hosts Jonah prayed, /
“I cry unto You who never dies / Listen to me,
the unwise

(40/19) ضاقت نفسه في بطن
الحوت / وصلى لرب الصاباوت /
وقال صرخت إليك يا من لا يموت /
إسمعني أنا الغفلان

(20/40) “I ask of You from the deep sea / Save
me, O Lord, and forgive me / From the deep
waves and dangerous wind / Do not forget me,
for You are kind

(40/20) طلبتك من عمق الأبحار
/ خلصني يارب يا غفار / من جوف
البحر مع التيار / لأنك رؤوف لا
تنساني

(21/40) “It is apparent how mighty You are, /
Nothing is difficult for You / I wish to survive
and not tremble / To see again Your holy
temple”

(40/21) ظهر لي لأنك قدير /
وليس عندك أمراً عسير / لأنني
مترجى أن أصير / وأنظر هيكل
قدسك ثان

(22/40) God knew how Jonah was being tortured
/ He gave the whale a mighty order / The whale
vomited Jonah unto land, / As God had ordered
by His mighty hand

(40/22) علم الإله ضيقة الصديق
/ وقال للحوت قولاً وثيقاً / فقفز
يونا يا إخوة بتحقيق / كمثّل ما
قال الديان

14 • 1 • 14

Jonah the Prophet

St. Mary & Archangel Michael

Coptic Orthodox Church - Houston, Texas

(23/40) He was forgiven and went his way / After
he spent three whole days / And three nights
completely / Inside of the whale's belly

(40/23) غفر ذنبه وخرج بسلام /
من بعد ما قام ثلاثة أيام / وثلاثة
ليالى بالتمام / فى بطن الحوت يا
إخوان

(24/40) God called out to Jonah and said, / “Go
quickly to Nineveh, / He told them, “It will be
destroyed now / For the Judge has chosen to do
so”

(40/24) فنادى الله يونان وقال /
أمضى إلى نينوى بإستعجال / وقل
لهم نينوى تخرب فى الحال / مزعم
يخفسها الديان

(25/40) When the sinners of Nineveh heard /
Jonah speak forth this word / Back to God they
did repent / And asked Him forgiveness if they
return

(40/25) لما سمعوا قوله
الخطيين / الذين فى نينوى يا
حاضرين / رجعوا بقلوبهم تائبين /
إليه ولبسوا العفران

(26/40) When their king heard that news / He
left his throne, and did choose / To wear
sackcloth and cover himself in dust / With
shock and sorrow he was thrust

(40/26) ملك نينوى حين سمع
الأخبار / قام عن كرسیه يا حضار /
لبس مسحاً وشال التراب / ونهض
حزيناً دهشان

(27/40) The king called for fasting / For three
whole days lasting / Adults, children, cows and
sheep / Even young babies who weep

(40/27) نادى المنادى بالأصوام /
إلى كمال ثلاثة أيام / كبار وصغار
وبقر وأغنام / حتى الأطفال
الرضعان

(28/40) Of the evil, God relented / To do to
Nineveh, what He had intended / For God is
kind and graceful / To all mankind He is
merciful

(40/28) ندم على الشر الذى كان
يفعله بأهل نينوى بإجتهد /
سبحانه رؤوف رب العباد / شفوق
على جنس الإنسان

(29/40) Jonah went away sadly / For forty days
he was angry / He said, “O God, You merciful, /
Why did You send me to these people?”

(40/29) هرب يونان وصار
مغموم / حين تمت له أربعين يوم /
وقال يارب أنت رحوم / لماذا
أرسلتنى ثان

(30/40) God spoke to Jonah directly, / “Is it right
for you to be angry?” / He said, “Take my life
from me / To die is better than to live for me”

(40/30) هوذا الله كلم يونان /
ثانى مرة وبقي غضبان / وقال
يارب موتى كان / خير من حياتى
الآن

Jonah the Prophet

St. Mary & Archangel Michael
Coptic Orthodox Church - Houston, Texas

(31/40) He went away sadly / Outside the town
he remained angry / And the sun was too hot for
him / It beat him till his life grew dim

(40/31) وأما يونان فطلع برا /
المدينة ونفسه عادت مرة /
والشمس أشرفت بالأحرى / ضربت
فى رأسه بالعان

(32/40) God Almighty of heavenly kingdom /
Arranged a plant by His wisdom / He created a
large tree / That made Jonah very happy

(40/32) وأن الله سبحانه قدير /
بحكمته دبر تدبير / خلق غصناً من
يقطين كبير / وصار يونان به
فرحان

(33/40) He was satisfied by its shade / It
covered him during the whole day / Then God
the Lover of Mankind / Sent a worm to eat the
plant

(40/33) ويونان به صار مسرور /
النهار كله وهو مستور / وأن الله
العلى الغيور / أرسل دودة فأكلتها
من تحتان

(34/40) And so in the next morning / When the
sun was just rising / God ordered a strong wind
/ To hit the tree and make it bend

(40/34) ولما أصبح الصباح /
وطلوع الشمس أشرق ولاح / أمر
ريحاً من الأرياح / طرحها إلى
أسفل تحتان

(35/40) So the sun beat Jonah again / He
became angry and did complain / And said to
God, "I wish I was dead / Better by now to be in
a death bed"

(40/35) وأن الشمس أحرقت
يونان / ثانى مرة وبقي غضبان /
وقال يارب موتى كان / خير من
حياتى الآن

(36/40) God called Jonah and said, / "Why has
sorrow filled your head / For one tree created in
a night / And so quickly removed from your
sight?

(40/36) نادى الله يونان وقال / يا
يونان ما بالك حزنت فى الحال /
على شجرة خلقت بالكمال / وفى
ليلة زالت يا إنسان

(37/40) "Nineveh, should I not pity / One
hundred and twenty thousand in the city / As
well as much cattle / Why would I destroy it in
hell?

(40/37) لماذا لا أرحم نينوى /
التي فيها إثنى عشرة ربوة /
ومواشى أيضاً بالكثرة / لماذا
أهلكا يا إنسان

(38/40) "My wisdom you cannot understand / I
am God who's mercy is so grand / I rejoice

(40/38) لا تعلم يمينا ولا يسار /
لأنى إله رؤوف غفار / أفرح
بالخاطى إذا تاب وصار / بكل قلبه
يا إنسان

Jonah the Prophet

St. Mary & Archangel Michael

Coptic Orthodox Church - Houston, Texas

when a sinner returns / All of his heart to Me
turns”

(39/40) Lord, do not forget us sinners / For Your
mercy, we are beggars / Accept us, O Christ
Jesus / According to Your mercy deal with us

(40/40) O You who were crucified for those
astray / Give us mercy on Judgment Day /
Accept us all at Your right hand / In the
Paradise of Joy, the promised land

(40/39) لا تنسانا نحن الخطاه /
نصرخ نحوك طالبين نجاه / إقبلنا
يا من هو في حزن أباه / وإصنع
معنا إحسان

(40/40) يا من صلب عنا أجمعين
/ أعطنا رحمة يوم الدين / وإجعلنا
من أهل اليمين / في فردوس نعيم
أجنانى

Jonah the Prophet

St. Mary & Archangel Michael
Coptic Orthodox Church - Houston, Texas